

Секция «Теория, история и методология перевода»

Первые переводы "Фауста" Иоганна Вольфганга фон Гёте в России и их общественная оценка

Геращенко Ксения Павловна

Студент

Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, Высшая школа перевода (факультет), Москва, Россия

E-mail: theladygera@gmail.com

С именем великого немецкого писателя, поэта и драматурга Иоганна Вольфганга фон Гёте неразрывно связано творческое наследие литературы Германии, которое знаменито во всех частях света. За свою долгую жизнь Иоганн создал множество произведений, наполненных глубоким философским смыслом, но лишь одно из них – «Фауст» является самым главным достижением автора. Создавая произведение около шестидесяти лет, он вложил в него все самое совершенное и закончил свою работу незадолго до своей смерти. В основу трагедии легла немецкая средневековая книга «История о докторе Иоганне Фаусте».

Основоположник немецкой литературы Нового времени Гёте известен не только как знаменитый писатель. С его именем связан важный этап в истории перевода – он был первым, кто задумался о проблеме переводов своих произведений на другие языки. Ярким примером этому служит переписка немецкого поэта с Василием Андреевичем Жуковским, который переводил его стихи на русский язык.

Говоря о переводах «Фауста» сегодня, мы подразумеваем два «канонических» перевода данного произведения. В начале двадцатого века трагедия появилась в переводе Александра Николаевича Холодковского, который получил премию имени А.С. Пушкина за лучший перевод, а затем, в середине того же века – перевод Бориса Леонидовича Пастернака. Оба перевода являются некими «идеальными» примерами того, как принято переводить. Считается, что перевод Холодковского «точнее», а перевод Пастернака «прозаичнее».

Но в России интерес к Гёте намного проявился намного раньше. Уже в конце XVIII в. о нём заговорили как об авторе «Вертера», нашедшего и в России восторженных читателей.

Первым «Фауста» перевел Эдуард Иванович Губер, поэт-переводчик (1814-1847), который еще во время учебы стал заниматься литературным творчеством. «Фауста» в подлиннике образованная публика читала и до Губера. Когда рукопись в первый раз не прошла цензуру, Губер сжег свой полный перевод, над которым трудился 3 года. О том, что Губер сжег рукопись «Фауста» Пушкин узнал от Жуковского и, не медля, отправился к нему. Именно Пушкин настоял на том, чтобы Губер перевел произведение ещё раз, так как Александр Сергеевич не владел немецким языком, но произведение хотел прочитать.

Когда вышел первый перевод, мнения читателей разделились. Одни обвиняли Губера в безбожии и олицетворяли его с самим Мефистофилем, другие же приветствовали переводчика за то, что он первым открыл произведение всем слоям общества. Губер никогда не встречался с Гёте, но сестра Николая I, великая княжна Мария Павловна,

которая близко знала писателя, подарила бриллиантовый перстень переводчику за его проделанную работу.

«Губеровский перевод» был самым популярным и долгим. «Фауста» переводили многие писатели и поэты. После перевода Губера в 1844 году появляется перевод Михаила Вронченко, известного на тот момент своими переводами произведений Шекспира и Байрона. Тургенев написал предисловие к данному переводу. Вронченко, испугавшись общественности, заменил «богохульные» строки Гёте на свои собственные, далекие от оригинала. Следующим переводчиком, которого лучше назвать «переделыватель», был Андрей Овчинников. Критика отнеслась к нему отрицательно, так как между подлинником и переводом не было ничего общего.

До того, как Холодковский выпустит свой окончательный перевод в 1914 году, такие писатели и поэты, как А.Н. Струговщиков, В.Я. Брюсов, К.А. Иванов, А.И. Мамонтов, А.А. Фет, А. Гончаров, А.Л. Соколовский переведут «Фауста». Каждый из них будет стремиться достичь к максимальной смысловой точности и художественного мастерства.

Литература

1. Обгольц А. А. Пушкин и немцы России. Изд-во Наследие, Диалог-Сибирь, Омск, 2005
2. Strich F. Goethe und die Weltliteratur, Francke, 1957
3. сайт города Красноармейска. Биография Э.И. Губера: <http://www.krasnoarmejsk.net>
4. статья "Фауст" на лучшие времена: <http://sunround.com/>